

西之西與東之東的一縷異想

IBS 交換學生研修報告（2013-2014）

獲補助年度：2013

薦送學校：法鼓佛教學院佛教學系碩士班一年級
（The First Year in MA Program, Department of Buddhist Studies, Dharma Drum Buddhist College）

中文姓名：林悟石

研修國家：美利堅合眾國
（The United States of America）

研修學校：柏克萊聯合神學研究中心・佛教學研究所
（Institute of Buddhist Studies, Graduate Theological Union）



舊金山金門大橋

致謝

首先感謝法鼓佛教學院及師長、護持法鼓山的信眾菩薩，還有臺灣全國的納稅公民，給予這個機會去美國加州柏克萊進行交換學生計畫，以及在北美的親朋好友的關心與照顧，也感謝家人給予的支持與鼓勵。若不是種種厚愛以及因緣條件的俱成，筆者此次實無可能成行。也願此計畫能夠獎助更多經濟能力有困難，但卻能裨益社會的臺灣莘莘學子，以成就更美好的未來，成就一片淨土在人間。

一、緣起

由於筆者自進入碩士班之後，主要的研究方向著重於探討佛教的「現代化」，並從思想史的角度切入東亞佛教的脈絡，包括中國、臺灣與日本，希望能進行古今詮釋的異同之比較研究，諸如空性與如來藏之議題，或是戒律與清規所牽涉的倫理道德內涵。而從傳統經論義理到現代詮釋與實踐，是值得未來學習和討論的方向。另外，也可以進行佛教知識與現代學科之間的討論，例如「無情有性」就可以結合現代的生態學（Ecology）、環境倫理學（Environmental Ethics）等議題。而筆者所交換的學校 IBS（Institute of Buddhist Studies）幾年前才與日本京都龍谷大學（Ryukoku University）假 UCB（University of California Berkeley）的場地舉辦了相關議題的國際研討會，並於 2010 出版論文集 *How Much is Enough?: Buddhism, Consumerism, and the Human Environment*（中譯：《多少才算夠？：佛教經濟學救地球》），¹主編便是 IBS 的 Richard K. Payne 所長，而 IBS 的資深教授 David Matsumoto 則是該場研討會的主要策劃人之一。

在現代化的脈絡下，宗教的變遷與過程是相當值得重視的研究議題。尤其在 20 世紀的東亞地區，佛教與現代性的接觸，其中的複雜內容有待更多的思考和

¹ Payne, Richard K., ed. 2010. *How Much Is Enough?: Buddhism, Consumerism, and the Human Environment*. Wisdom Publications Inc.

理查·佩恩主編（2012），《多少才算夠？：佛教經濟學救地球》，梁永安譯，臺北：立緒。

探討。再者，此研究方向並不是侷限於佛教的現代化，其他宗教如基督教、伊斯蘭教的現代化也有其面臨的處境。因此，這些議題能更帶來更多跨宗教對話（Interreligious Dialogue）。以上種種學習和研究，將對學界、宗教界有所貢獻。因 IBS 擁有研究佛教現代化議題的師資，除了前面提及的 Prof. Payne，還有 Prof. David Matsumoto 以及 Prof. Scott Mitchell。

這次申請交換學生的主要動機與目的，除了希望增進自己的語文能力，更重要的是接觸多元的、不同的佛教學研究之視角以及方法論，以開拓個人的佛教研究視野。並且，由於 IBS 屬於 GTU (Graduate Theological Union) 的教育組織中，GTU 本身尚有諸多不同宗教與研究重點的研究單位，內部彼此互相承認課程學分，除了增加了認識其他宗教與研究方法的可能外，也提供了與不同宗教信仰者或研究者之間的交流機會。因此，除了佛教課程，更重要的意義即是學習更多其他宗教的知識，藉此機會能接觸到其他宗教研究，與其他宗教進行對話，拓展各種宗教之比較研究的思考與討論。

二、 研修學校簡介



坐落於柏克萊（Berkeley）的柏克萊聯合神學研究中心・佛教學研究所（Institute of Buddhist Studies, Graduate Theological Union），²最早是由日本淨土真宗在北美的組織「美國佛教教會」(Buddhist Churches of America. BCA)於 1949 年所創立，主要目的是提供日本淨土真宗的宗教師訓練，延續真宗在北美的宗教

² <http://www.shin-ibs.edu/>

人才。後來於 90 年代加盟柏克萊聯合神學研究中心，並遷至新落成的 JSC (Jodo Shinshu Center，淨土真宗中心) 中。除了一般的辦公室、研究室與教室外，並設有佛堂、書店，也有真宗相關的法會活動會在 JSC 中舉辦。目前該校的研究重點，一方面是淨土真宗研究(尤其關注真宗在北美的發展與真宗宗教師的培訓)，二方面是佛教與心理學的探研，另外也不乏。由於地處鄰近，與 UCB 的東亞語言與文化研究所 (Department of East Asian Languages and Cultures) 也有密切互動。而本身與同屬淨土真宗系統的龍谷大學，也有著諸多學術與師生交流的互動。



(1) 筆者與來自龍谷大學的交換學生以及 IBS 正式學生；(2) 筆者參加聯合佛教佛誕法會後合影

而 IBS 所加盟的 GTU³，除了 IBS，另外還有九個研究中心，包括非裔與非洲宗教研究 (Black Church/African Religious Studies)、伊斯蘭研究中心 (Center for Islamic Studies)、猶太教研究中心 (Center for Jewish Studies)、藝術、宗教與教育中心 (Center for Art, Religion and Education)、神學與自然科學中心 (Center for Theology and Natural Sciences)、應用神學學院 (The School of Applied Theology)、宗教女性研究 (Women's Students in Religion) 等等教學與研究單位。

³ <http://gtu.edu/>

三、 國外研修之課程學習：課內部份

以下重點列舉：

1. Buddhism and West (佛教與西方)



授課老師：Scott Mitchell

課程的主要範疇在於討論西方眼中的佛教樣貌，以及各種佛教在北美傳播時所產生與面對的種種現象。其中的議題包括殖民／後殖民主義、現代／後現代主義、社會參與、性別、族群、種族主義、移民、消費主義與文化互動。除了討論理性主義與科學主義對西方人在詮釋與理解佛教時帶來的影響，或是反過來討論理性與科學主義如何左右在亞洲的佛教之發展，Mitchell 也相當擅長從文化分析與宗教社會學的取徑來解釋佛教在北美的發展，尤其許多議題關涉不同文化、民族與知識社群的自我認同以及與他者的互動，也包括象徵「東方的」佛教如何做為一種「商品」在北美的消費圈中流傳。其中也不乏方法論上的討論，比方研究者如何理解不同的文化脈絡，亦即原生於西方文化的研究者，如何去理解所謂的「東方文化」。

2. Introduction to Shin Buddhist Thought (淨土真宗思想概述)

授課老師：David Matsumoto

主要介紹淨土真宗的教理與教義，並以親鸞（Shinran）的作品與思想為主要參考，輔以現代的淨土真宗宗教師的解釋。Matsumoto 嘗試建立一個線性的、連續性的淨土思想史，將淨土真宗的教理教義（尤其是親鸞的教義）上溯至釋迦牟尼佛，並予以線性的傳承與發展。課程中有趣的反而是班上同學的提問與後續的討論。由於同學一半左右為歐裔美人，提問與問題切入的角度相對不同，並且大多原生於基督教文化之下，素來被視為與基督教之救贖論相當接近的淨土真宗之往生論，也引起不少熱烈的討論。

3. Topics in Buddhist Thought: Buddhism, Meat, and Vegetarianism (佛教思想專題：佛教、肉食與素食主義)

授課老師：Lisa Grumbach

此為線上課程，老師每週以錄音作為課程講解，輔以每週皆有的指定閱讀文章，並寫下評論，也包括評論其他同學的評論。該課主要從物質文化（material culture）的角度來討論——尤其關注在食物，或說飲食文化上——佛教思想。課程的範圍廣泛，包括南亞、東南亞、東亞的佛教，涵蓋整個亞洲的幾個主要的佛教傳統，有時候甚至不只是佛教的飲食文化。課程尤其側重佛教與各地的本土文化的互動與相互影響。課程中具體的討論議題，像是南亞的食物與淨化儀式的關係、東南亞佛教儀式中飲食所扮演的角色、中國佛教的素食主義之興起與發展、日本佛教徒肉食飲酒及其文化背景。

4. Readings in Mahayana Texts: Zen Classic Recorded Sayings and Their Use as Koans (解讀大乘文本：禪的古典語錄與其做為公案的運用)

授課老師：Taigen Dan Leighton

本課為線上課程，每週針對指定閱讀文本或文章予以回應，並與其他同學以文字線上討論。讀本的內容則以唐代禪宗的語錄、公案為主，包括馬祖道一、石頭希遷、百丈懷海、趙州從諗、黃蘗希運等等。老師為一歐裔美籍的日本禪師，修課同學約半數為歐裔美人，同學中亦有韓裔曹溪宗僧人、歐裔美籍日本禪師。由於課程性質介於神學與宗教學之間，可以發現許多兩種不同學科與角度的互動與其中差異。像是前者較注重實踐層面的議題，也包括會傾向於討論該公案的精神或方法如何實踐以及分享其中的啟悟。後者就較重視文化或哲學層面的分析，以及理論上的討論。而老師所扮演的角色，一方面是宗教師（minster），一方面又是學者，他如何調和與回應學生的提問與討論亦成為一個值得研究的詮釋議題。

5. History of the Shin Buddhist Tradition: the Modern Period (淨土真宗傳統的歷史：現代時期)



授課老師：

David Matsumoto
& Scott Mitchell

本課討論在近現代時期的日本淨土真宗的發展與變化，主要分成日本方面(由 Matsumoto 講授)與北美(由 Mitchell 講授)兩方

面。日本本土方面，從日本明治維新下的「廢佛毀釋」政策為始，開始了日本佛教在各方面的變革與現代化。除了討論真宗教義的現代化再詮釋、明治到二戰前的政教關係之外，也包括了對日後國族主義與軍國主義的認同，還有日後淨土真宗對此的痛切反省。北美方面，則是討論了日本移民以及淨土真宗在北美的發展，包括與美國既有文化的互動以及二戰時期日裔美國人的複雜的國家、族群與文化認同。

6. Chinese Buddhist Philosophy: Meditation in Chinese Buddhism (漢傳佛教哲學：漢傳佛教的禪修)

授課老師：

Bruce C. Williams

該課程主要集中在討論漢傳佛教的禪修傳統。但老師有著雄厚的漢學基礎，課程涉及的範疇不僅僅是佛教，更包括了道家／教



與其他中國文化的冥想 (meditation) 傳統。像是第二週就討論了佛教傳入中國前，在《管子》中的吐納與呼吸冥想 (breathing meditation)。之後第三週就延續

著前週的討論，進而聚焦在東漢時期安世高所譯的禪觀經典中的安那般那（數息觀，*ānāpāna-smṛti*）上，討論中國文化中吐納與呼吸冥想對於佛教禪修的容受條件。之後的課程，即各別討論念佛（尤其是觀想念佛、念佛三昧、世親（*Vasubandhu*）的五念門等等）、天台禪觀（空假中三觀、四種三昧）、初期禪宗（壁觀、頓漸）、宋代禪宗（從古典禪到宋代禪）、念佛禪等等主題。

四、 國外研修之生活學習：課外部份

以下重點列舉：

（一）舊金山灣區（San Francisco Bay Area）與北加利福尼亞（North California）地區

1. 柏克萊佛教寺院（Berkeley Buddhist Temple）

該寺⁴的隔壁即是筆者所交換的學校 IBS，兩者同屬淨土真宗 BCA。該寺在 Berkeley 已經建成百餘年，主要是隨著日本淨土真宗信徒的移民美國而發展。目前該寺設有每週的例行活動，像是唱頌、說法等等儀式，主要負責人是 David Matsumoto，也同時提供練習弘法或領眾的機會給年輕的真宗宗教師。



(1) 信眾拈香。(2) BCA 的課誦本。



(1) Motsumoto Sanse 與筆者

(2) 筆者敲鐘

⁴ <http://www.berkeleysangha.org/>

2. 法鼓山舊金山分會 (Dharma Drum Mountain Buddhist Association - San Francisco Chapter. DDMBA-SF)



(1)分會舊址一景；(2)分會新址一景

該分會⁵為法鼓山在舊金山的信眾籌備而成的在家居士組織。分會不定期會邀請法鼓山僧團系統的法師至分會進行開示說法或是帶領禪修、法會等宗教活動。分會早期是流轉、假借於各個信眾家中作為共修空間，後來正式成立分會並短期借用場地，之後才簽約租用場地作為分會會所。時至今日，分會於 2014 年三至五月從南灣的 San Jose（聖荷西，即矽谷）遷至東灣的 Fremont（費利蒙），並且



筆者在分會的活動中擔任義工

買下一間基督教教堂作為永久性會所，除了擁有更寬闊的室內外空間，更擁有更完備的功能。而從地點與人口來看，比起 San Jose，Fremont 是一個較多歐裔美人居住的地區，對於原本以第一代在美華人為主的分會信眾社群，也會成為一個嶄新的挑戰。



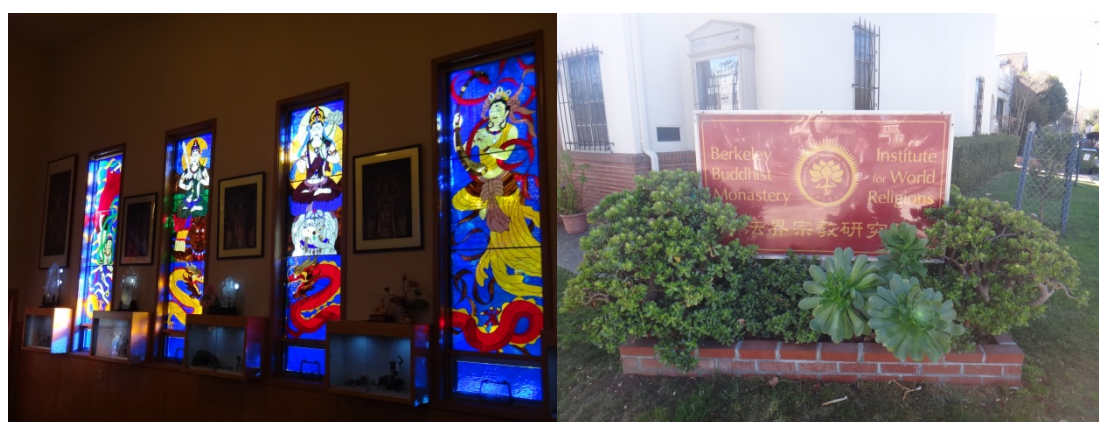
筆者參加分會於 2013/10/20 所舉辦的千人禪修活動

⁵ <http://www.ddmbasf.org/zh-hant/>

3. 法界佛教總會 (Dharma Realm Buddhist Association)

法界佛教總會⁶的開山和尚是宣化法師（1918-1995，體系內信眾敬稱以「宣公上人」），目前由其弟子輩接續法業，在北美算是規模相當大的佛教組織。

法界宗教研究院·柏克萊聖寺 (Institute for World Religions/Berkeley Buddhist Monastery) 是位於 Berkeley 鄰近市中心 (Downtown Berkeley) 的分道場。由於位近 UCB，與相關的學術教育單位也有不少互動。比較特別的建物是原本是基督教系統的教堂，改建成佛教寺院後，保留了教堂的基本格局，並且有原為基督徒的信眾以傳統基督教教堂的馬賽克玻璃藝術的方式，完成了漢傳佛教中諸佛與菩薩圖像的窗戶。



(1) 馬賽克玻璃藝術的佛菩薩像；(2) 法界宗教研究院·柏克萊聖寺

萬佛聖城 (The City of Ten Thousand Buddhas)⁷成立於一九七六年，也是總會的中樞。由於萬佛城原本是州立的公立療養院，因此建物雖離城鎮頗遠，但生活機能十分完備。萬佛城周圍環境自然、松林圍繞，遺世而獨立，平時住眾並不多，但是每年逢佛誕、宣化法師圓寂日等活動則會有來自美國各地的信眾參與法會。



(1) 萬佛城三門，右側有信眾正在朝山；(2) 佛誕的浴佛法會

⁶ <http://www.drbachinese.org/>

⁷ <http://www.cttbchinese.org/>

（二）溫哥華（Vancouver）地區

1. 法鼓山溫哥華道場（Dharma Drum Vancouver Center. DDVC）

DDVC 為法鼓山在加拿大溫哥華的分道場，⁸位處溫哥華市較南邊的 Richmond（列治文區），溫哥華主要的華人聚居地，隨處可見商店的中文看牌與華人穿梭其中。其中 DDVC 所坐落的 5th Rd（第五號路），更因為沿路上尚有數個其他道場或寺院（不一定是佛教傳統，包括印度教、伊斯蘭教、基督教、錫克教），而有「Highway to Heaven」（天堂之路）⁹之稱。而其中的 DDMBA-SF 的發展過程一如 DDVC 在溫哥華的沿革，從信眾的家中為起點，進而借用臨時場地、租用空間，最後取得永久性建物（不過溫哥華道場是自建的）。這段過程從 1994 起，直至 2006 年溫哥華道場落成啟用，也是十二年似箭卻又漫長的光陰。

2. 英屬哥倫比亞大學人類學博物館（Museum of Anthropology at the University of British Columbia）

該博物館¹⁰藏有大量的加拿大第一民族（The First Nation）文物。特別的是，該博物館不同於一般歐、美博物館僅是收藏並陳列大量「異文化」的文物，該博物館館方其實與第一民族的藝術家有著密切互動，其中也設有第一民族藝術家的作品展。另外還展有東亞文物，包括日本、韓國、中國與臺灣的文化，像是甲冑、茶具、文具以及臺灣黃氏家族的霹靂布袋戲。



⁸ <http://www.ddmba.ca/>

⁹ 當然這邊暫且撇開「Heaven」與「天堂」一詞在佛教（以及佛教內部的不同傳統）與各種不同宗教傳統間的差異或該詞的不可類比性。

¹⁰ <http://www.moa.ubc.ca/>

五、 研修之具體效益

1. 英文語文能力之進步
2. 學術研究視野之擴展
3. 個人生活技能之訓練
4. 文化差異接觸之體驗
5. 移民社群文化之觀察

六、 感想與建議

本次為期一年的交換學生計畫，其中最大的限制其實是在於在學役男身份帶來的困窘。一方面是有著更多的行政流程與手續，包括跑戶籍地的縣級政府；二方面是離境最長也僅有一年整的時間限制。第二個問題則是美國短期留學簽證 I-20 的每學期修課學分的限制，因為規定每學期最少必須選修十二學分的課程，一個學年即二十四個學分。雖說這是避免外籍留學生以留學之名行工作之時，但反觀以在臺灣的碩士班而言，也是相當吃重的份量了，更何況課程全以外文教授。

撇開以上問題，本次海外短期留學著實學習甚多。開了眼界，練了外文，也認識了很多不同文化、宗教背景者（主要是歐裔美人、日裔美人、日本人社群，還有少數南亞裔），或是現處於不同文化之下的類似文化、宗教背景者（主要是在美第一代的中國人、臺灣人與東南亞華裔等社群）。Berkeley 是個相當異於美國主流文化的地方，濃厚的人本色彩與多元的族裔、宗教社群。做為各種對美國主流文化的反省思潮的重鎮，Berkeley 較慢的城市步調中其實藏有別於資本主義色彩濃烈與高度都市化的美國東岸大都會的自尊與不群。¹¹

¹¹ 附錄說明：本研修報告題目定為「西之西與東之東的一縷異想」，其中一縷是諧音一旅。而西之西、東之東的部份，第一個「西」意指文化的西方社會，第二個「西」則指涉地理上的美國西岸；第一個「東」是指地理上美國東於臺灣，第二個「東」則指在美國所謂的「東方文化」與「東亞裔社群」。當然，西也有象徵「左」的意思。